

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಶಿವರಾವು ಬೇಡನೇಲಿಲ್ಲ. ಹಸಿಹೂ ಇರಲಿಲ್ಲ.

“ಹೋದಾ ಇಮ್ಮು ದಿವ್ಯ ಎಲ್ಲಿದ್ದೋ, ನಮ್ಮ ನೆನಪೇ ಬರಲಿಲ್ಲಿನೋ ನಿನಗೇ?” ಅಂತ ಕೇಳಿದಳು ದೊಡ್ಡ ತಂಗಿ ಸಣ್ಣ ವಳಿದ್ದಾಗ ಇವಳು ಯಾವಾಗಾದರೂ ದೊಡ್ಡವಳಾಗಿ ಬೆಂದಾಗಿ ಮಾತಾಡ್ಯಾಳೋ ಅಂತ ಅನಿಸೋದು ಸಣ್ಣ ವಳಿದ್ದಾಗ. ದೊಡ್ಡವರು ಸಣ್ಣವರು ಭೇದ ಇಲ್ಲದೆ ಮಾತಾಡ್ಯಿರೋಳು. ಅಂಥ ಹುಡುಗಿ ತನ್ನನ್ನ ಹೀಗೆ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆ ದೂರ ಅವಕೆಡಗೆ ಅಷ್ಟು ಯುದ್ಧದಿಂದ ನೋಡಿದ. ಉತ್ತರ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ. ದೊಡ್ಡ ತಂಗಿ ಬಿಗಿ ಹಿಡಿದು ಮತ್ತೆ ಕೇಳಲೂ ಇಲ್ಲ, ಅನುವು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರೂ ಉತ್ತರ ಬಾರದ್ದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸು ಸಣ್ಣ ಮಾಡಿಕೊಂಡಳು. ಕುಳಿತಿದ್ದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲೇ ಗೋಡೆಗೆ ಆತುಕೊಂಡಳು. ಉಳಿದವರಿಬ್ಬರು ಮತ್ತೆ ಮಲಗೋ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿದ್ದರು.

“ಹೋರೆಗಿ ನಿರಿಟ್ಟಿನಿ... ಕಾಲು ತೋಳಿಸ್ತಿ...” ಒಳಗಿಂದ ಹೇಳಿದಳು ಶಾಯಿ.

ಶಿವರಾವು ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತು ಹಂಗೇ ಕೂತಿದ್ದು ಎದ್ದ. ಉಂಟಿದ ಶಾಸ್ತ್ರ ಮುಗಿಸಿದ.

ಉಂಟಿ ಮಾಡುವಾಗ ಯಾರೂ ಮಾತಾಡಲಿಲ್ಲ. ಶಾಯಿಯನ್ನ ಬಿಟ್ಟು ಉಂದ ಮೂವರು ತಂಗಿಯರು ಮತ್ತೆ ಮಲಗೊಂಡಿದ್ದರು.

ಶಿವರಾವು ಸುತ್ತ ನೋಡಿದ. ಮನೋಲೀರೋ ಯಾವ ಸಾಮಾನ್ಯ ತನ್ನನ್ನ ಕೈಮಾಡಿ ಕರೆದು, ತಿಂಗಳುಗಟ್ಟಿರ್ಲೇ ಅನ್ನ ಹಾಕುವಂಥವಿಲ್ಲ. ಇಮ್ಮು ಹೊತ್ತು ಎಲ್ಲಿ ಕುಂಡನೋ ಅಲ್ಲೇ ಕುಸಿದು ಕುಂತ.

ಕ್ಕೆ ಒಕೆಸೊಳ್ಳುತ್ತ ಬಂಡಳು ಶಾಯಿ. ಕಂಡೆಲು ಬಹುತ್ತೀ ಸಣ್ಣ ಮಾಡಿದಳು. ಬಾಗಿಲಿಗೆ ಅನಿಕೊಂಡು ಮಳೆ ನೋಡ್ಯಾ ನಿಂತುಕೊಂಡಳು.

“ನಿನ್ನ ಸಲುವಾಗಿ ಎಮ್ಮೋ ಮುಡುಕಿದ್ದಿ. ಮುಡುತ್ತಿದ್ದಿ. ಅಪ್ಪ ಅ ಚಿಂತೆಯೋಳಗೇ ಹೋದ. ಯಾವ ರಾತ್ರಿ ಸಪ್ಪಳಾದರೂ ನಿನ್ನೇ ಏನೋ ಅಂತ ಓಡಾಡಿದ್ದಿ. ಅಪ್ಪನ್ನ ಅಮ್ಮನ್ನ ಚಿತ್ತಕ್ಕಿಂಬೆ ಮಾಡಿದಿ”.

ಶಿವರಾವು ಮಾತಾಡಲಿಲ್ಲ. ಸಣ್ಣಗೇ ಸರಿದು ಕೂತುಕೊಂಡು.

“ಅವತ್ತು ರಾತ್ರಿ ಮಳೆ ಬರತಿತ್ತು. ಮುದುಕಪ್ಪನ ಜತೆ ಹೋದೆ” ಹಳೆ ಘಟನೆಗಳನ್ನ ನೆನಪು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲೆಂಬತೆ ಏರಪು ನಿಮಿಷ ನಿಂತ.

ಶಾಂತಕ್ಕನ ದೃಷ್ಟಿ ಇನ್ನೂ ಮಳೆ ಮೇಲೇ ಇತ್ತು.

“ಮುದುಕಪ್ಪ ಸ್ಥಿತಿದ್ದಿ. ಅವನು ಹೇಳಿದ್ದ ಇಂಥ ಕಳ್ಳತನ ಮಾಡುವಾಗ ಸಿಗಿಬಿದ್ದೆ ದೊಡ್ಡ ಶಿಕ್ಕೆ ಅಗುತ್ತ ಅಂತ. ಸಿಗಿಬಿದ್ದೆ ನನ್ನ ಗತಿ ವಿನಾಗತ್ತ ಅಂತ ನನಗೆ ಆ ಕ್ಷಣನೇ ಗೊತ್ತಾಯ್ತು. ಕಳ್ಳನ...”

ಏನೋ ಆಲೋಚನೆ ಬಂದು ಶಾಯಿ ಮಿಟ್ಟಿಬಿಡ್ದಳು. ಉದ್ದಗ್ನಿಳಾಗಿ ಶಿವರಾವನ ನೋಡಿದಳು.

“ಈ ಉರಾಗಿರಾಕ ಧೈಯ ಇಲ್ಲಂಗಾಯಿತು. ಮುದುಕಪ್ಪ ಹೇಳೋನು ಮೊಂಬಾಯಿ ಭಾಳ ಮಂದಿಗೆ ಅನುಕೂಲ ಆಗೋ ಉರು ಅಂತ” ನೆಲ್ಲಿಸಿದ ಶಿವರಾವ.

ಶಾಯಿ ಅಂತಕೊಂಡು ನೋಡಿದಳು ಅವನ ಕಡೆಗೆ. ಆಮೇಲೆ ಆಕೆ ದೃಷ್ಟಿ ಮಂಚದ ಕೆಳಗಿಟ್ಟಿದ್ದ ಕಟ್ಟಿಗೆ ದಬ್ಬಿ ಮೇಲೆ ಹೋಯಿತು. ಅದರಲ್ಲಿ ಬೆವರಿಗೆ ಕಮತೆದ್ದು ಹೋಗಿದ್ದ ಎಂಬತ್ತು ರೂಪಾಯಿ ಇಂಥವು. ಪ್ರೇಸೆಗೆ ಪ್ರೇಸೆ ಜಮಾ ಹಾಕಿ ಕೂಡಿದ ರೇಳಕ್ಕೆ ಅವು. ಇದ್ದಲ್ಲೇ ಕೇಗೆ ಜಾರುತ್ತು ಕುಂತಳು. ಅಂಥ ಚಳಿಯೋಳಗೂ ಸಣ್ಣಗೇ ಬೆವರಿದಳು.

“ನಮ್ಮನ್ನ ಹಿಂಗ ಬದುಕೋಕೂ ಬಿಡಿಲ್ಲಿನೋ ಶಿವ?” ಅಂದಳು ಶಾಯಿ ಪ್ರಪಂಚದೊಳಗಿನ ದೈಸ್ಯವನ್ನೆಲ್ಲ ಮುವಿದಲ್ಲಿ ತಂಬಿಕೊಂಡು.

ಶಿವರಾವು ಶಾಂತಕ್ಕನ ಕಡೆಗೆ ಅಯೋಮಯನಾಗಿ ನೋಡಿದ.

ಕನ್ಹಿಂದ ಎಚ್ಚರಗೊಂಡವಳಂತೆ ಸಟ್ಟನೆ ಎದ್ದು ಶಿವರಾವು ಮಂಚದ ಹತ್ತಿರ ಬಂಡಳು. ಆಯಾಸವನ್ನ ಹತ್ತಿಕ್ಕೊಳ್ಳುವವಳಂತೆ ಹೇಳಿದಳು—